

**Christoph Prégardien**  
**Michael Gees**  
Songs and Arias  
**Between Life and Death**





**Christoph Prégardien**  
**Michael Gees**  
Songs and Arias  
**Between Life and Death**

## CD 1

### **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

- [1] Komm, süßer Tod BWV 478 (1736) **4:13**  
from Schemelli Song Book

### **GUSTAV MAHLER** (1888-1894)

from Symphony no. 2, no.4

- [2] Urlicht **4:42**

### **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

- [3] Schwanengesang op. 23, no. 3 (D 744) (1822?) **2:28**

### **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)

- [4] Stirb, Lieb' und Freud! op. 35, no. 2 (1840) **4:46**

**FRANZ SCHUBERT**

[5] Auflösung D 807 (1824) **2:22**

**WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)**

[6] Abendempfindung KV 523 **4:41**

**JOHANNES BRAHMS (1833-1897)**

[7] Feldeinsamkeit op. 86 no. 2 (1879?) **3:25**

**JOHANNES BRAHMS**

[8] Wie rafft' ich mich auf op. 32, no. 1 **3:40**

**CARL LOEWE (1796-1869)**

[9] Edward Op.1, no. 1 **4:44**

**CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)**

[10] „Nein, länger trag' ich nicht die Qualen“ &  
„Durch die Wälder durch die Auen“  
Recitative and Arie of Max from the opera „Freischütz“ (1821) **6:45**

total time 41:50

## CD 2

### HUGO WOLF (1860-1903)

- [1] Denk' es, o Seele! **2:41**  
from Mörike-Lieder, no. 39

### FRANZ SCHUBERT

- [2] Der Jüngling und der Tod D 545 (1817) **3:09**

### FRANZ SCHUBERT

- [3] Der Tod und das Mädchen D 531 (1817) **2:12**

### HUGO WOLF

- [4] Anakreons Grab **2:38**  
from Goethe-Lieder, no. 29

### HUGO WOLF

- [5] Das Ständchen **2:28**  
from Eichendorff-Lieder, no. 4

### FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

- [6] Neue Liebe op.19, 4 **1:51**

**CARL LOEWE**

[7] Erbkönig op. 1 no. 3 **3:26**

**HUGO WOLF**

[8] Dereinst, Gedanke mein  
from „Spanisches Liederbuch“: Weltliche Lieder, no. 22 **2:29**

**PETER TSCHAIKOWSKY (1840-1893)**

[9] Arie of Lenski  
from „Eugen Onegin“ op. 24 (1877/78) **5:28**

**FRANZ SCHUBERT**

[10] Kriegers Ahnung D 957 no. 2 (1828) **5:01**

**GUSTAV MAHLER**

[11] Revelge (1905) **6:23**

**GUSTAV MAHLER**

[12] Ich bin der Welt abhanden gekommen  
from „Fünf Rückertlieder“, no. 4 **6:59**

total time 44:47

## Life and Death

The protagonist of the new album by Christoph Prégardien and Michael Gees has not yet arrived on the scene at the start and is awaited with the greatest yearning. "Come sweet death! Come blessed rest! Come, lead me in peace, for I am weary of the world, ah come!" Thus the opening of the aria from Bach's Schemelli Liederbuch, which starts the programme "Between Life and Death". Death not as the end but as the beginning of a better life – perhaps this message, filled with baroque certainty of salvation and unshakeable quietude, sounds as remote for us today as the afterlife itself. Christoph Prégardien frankly admits to admiring the people of Bach's time somewhat for their trusting relationship to death: "Today death has been pushed out of our life almost completely, outlawed to the hospital ward and old people's home. And this is the very reason we have compiled our programme: so that people become a little more aware that death is always in our midst. That we can't ignore it, but have to accept it." Death is in actual fact a close confidante, at least for Prégardien and Gees. It was so to speak their companion on

their first Schubert album together "Abschied und Reise" (Songs of farewell and journey), also the Heine programme "Geliebte Schmerzen" (Beloved Pain). So it is scarcely any wonder that "Between Life and Death" also revolves around the Romantics: Schubert and Schumann, where in the end death is the sole remaining friend of the lonely human being, Brahms, where it quietly slips into the song idylls of late summer, and finally Mahler, where the no man's land "between life and death" really does open up for all those souls who have become lost to the world.

And although the selection of compositions ranges over almost two centuries with eleven compositions and many musical forms – the simple song with piano accompaniment, the narrative, expansive ballad, the great opera aria and more – the album keeps to a clear programme in content: in approximately one and three-quarter hours, Prégardien and Gees present 22 approaches to death, which are likewise 22 faces of death – in the exact order of their frequent recitals over the last two years.

The change from the first to the second song,



from Bach to Mahler's "Urlicht" (Primal Light) already spans the scope of this quest. In one single gesture, the devout soul no longer ascends to heaven as a matter of course: despite its awareness of having come from God and its longing to return to God, an angel tries to turn it away at heaven's gate. Paradise remains closed for the time being, and while the soul gets its place on cloud number seven at least in the Resurrection finale of Mahler's Second Symphony (in which "Primal Light" found its place as the fourth movement), in the piano version the longing for redemption remains an open question: although death still means redemption from "utmost pain" – what comes afterwards?

The quest to find answers led Prégardien and Gees to the songs in the programme – in a selection process lasting almost two years. It was frequently quite intuitive and therefore included pieces one would not immediately associate with the motto "Between Life and Death", for instance Mozart's "Abendempfindung" (Evening Contemplation); its philosophical serenity interweaves a milder

note as intermediary between baroque certainty and the night-black death wish of the Romantics. Everyone, says Prégardien, has one time or other asked himself the same question that stirs the poet in the lyrics of this Mozart song: what will the others think of me when I'm dead? Will they weep or simply go on with the business of the day?

This song is also placed as intermediary in the order of the programme between two rather more fiery Romantic blocks: the spirit of Mahler's "Urlicht" seems to re-echo in the joyful rhythm of Schubert's "Schwanengesang", decelerated as a solemn fanfare – Michael Gees characterises this song as "the slow pacing towards infinity"; meanwhile Schumann's "Stirb, Lieb' und Freud" (Die, Love and Joy) from the Kerner Lieder op. 35 and Schubert's "Auflösung" (Dissolution) polarises between bitterness in this life and redemption in the next. While in the Schumann a young man watches grimly and probably enviously as his beloved becomes a humble wife of Christ instead of offering him her hand, "Auflösung" with its "ethereal choirs" ascends into dazzling

ecstasy. Prégardien and Gees see this song as an “after-death vision”. Death is no longer simply a journey of the soul but a healing dissolution of one’s own identity.

Maybe death’s omnipresence as the theme of “Between Life and Death” has never been so soothingly composed as in Brahms’ “Feldeinsamkeit” (Solitude in a Field): softly, scarcely noticeable, a transition unfolds from the idyllic tranquillity of a summer’s day when time stands still, towards eternal rest. A short pause, a terse descent of the piano like going down a darkened staircase, and the soul is soon passing “through eternal regions”. Death cannot approach in a more beautiful way.

Of course, after hovering on this pivot of tranquillity, the scenario of an evening must demand its due of a dramatic catharsis. But at the same time, the three pieces that form an ascending ramp as the finale of the first part also provide an answer to the unuttered question in “Feldeinsamkeit”. For only those who are unburdened and have come to terms with their life are able to slip softly into eternity.

In Brahms’ “Wie rafft’ ich mich auf” (Oh how I roused myself in the night), we are admittedly just as remote from this condition as in Loewe’s “Edward”: remorse, turmoil and guilt fuel both the songs – Prégardien thinks that Loewe’s parricide Edward could stand on the bridge “with the beating heart of remorse” as equal to the poet in Brahms’ setting of Platen’s lyrics. It is only logical that this tone of despair is extended into existential terms in Max’s great aria from Weber’s “Freischütz”. If a question is more or less implicit in each of the songs in this programme, here it is slung at the public quite openly: what began so soothingly with Bach three-quarters of an hour before now culminates in Max’s question “Lebt kein Gott?” (Does no God exist?) – and the sheer terror that after death there might be simply the state of nothingness.

As if naked, without the operatic padding of scenery and orchestra, this question is given enormous dynamic power – the reduction to voice and piano is not a makeshift solution, but a pathbreaking way of thrusting towards the core of the music.

And of course this question affects Prégardien and Gees away from the concert stage as well – it is a programme in which the artist can hardly be separated from the man. Gees describes himself as “needing religion”, and this yearning to be able to believe connects him not only to his long-standing tenor partner, but also to the heroes of the great Romantic song cycles, the Müller fellows, poets and winter-journeymen. Music for him is not of this world: “It isn’t here to reflect the world but to affect it.”

Naturally, it is clear to both of them that the second part of their song programme finds no straightforward answer to the question that ends the first part. But the yearned-for protagonist in the Bach lied at the start appears on the scene at last: Death enters the stage, first in the memento mori by Hugo Wolf “Denk’ es, o Seele” (Think it, oh soul), heralded with almost baroque allegory, then utterly in person in the two Schubert songs “Der Jüngling und der Tod” (The Youth and Death) and “Der Tod und das Mädchen” (Death and the Maiden). And in both cases he turns out to be a friendly fellow. Both to the youth, who longs for him,

and to the maiden, who fears him, death is the same in all his gentle authority.

Death presents itself in its milder guise as well in “Anakreons Grab” (Anacreon’s Grave) – as if to neutralise its terror after the shock effect of the “Freischütz” aria: a caring companion and protector, it protects the poet from the winter in Hugo Wolf’s setting of Goethe; Gees describes it thus: “The heavy is made light here in the simplicity of a serenade.”

This half of the programme is naturally not permitted to linger on a contemplative note either. Wolf’s “Ständchen” (Serenade) leads us straight into the night, into its darkness, inhabited by ghostly, will-o’-the-wisp beings flickering in the undiscovered bourne between life and death: the elf queen, whose smile in Mendelssohn’s “Neue Liebe” (New Love) might signify death, and the Erbkönig (the Earl King), whom Prégardien and Gees present in the version by Carl Loewe. The partitions between life and death become eerily transparent, but meanwhile, for the first time, a violent, abrupt note enters into the theme in the “Erlkönig” –

death now rips its victim out of the midst of life, without stopping to ask.

In this second half, too, after a tranquil breathing space in Wolf's "Dereinst, Gedanke mein" (One day, oh my mind) from the Spanish Liederbuch, the programme includes a mighty triple group that condenses the motto of the album "Between Life and Death" into the one fateful moment, thus infusing it with a pressing urgency. In Lensky's aria from Tchaikovsky's "Eugene Onegin" it is the imminent duel, in Schubert's "Kriegers Ahnung" (Warrior's Foreboding) and Mahler's "Revelge" it is the terror of falling in the next battle, manifesting death in all its merciless callousness. In Mahler's Wunderhorn lied, the end of life is in fact conclusive, extinguishing not only physical existence, but also the memory of the dead – the modern death of the battle-fields has arrived. Gees sums up: "This is real death: when no one recognises anyone any more." A nihilistic end, which both artists were loath to finish off with. The only encore they gave in their recitals is also the last track of the CD, Mahler's "Ich bin der Welt abhanden gekommen" (I am lost to the world), which provides a more

conciliatory ending. For in the enraptured, transcendental state of the Rückert lied they both sense this message: that man is only able to find an answer to his questions when he frees himself from earthly desires and pain and achieves life in the serenity of love. There is no certainty. But at least hope.

Jörg Königsdorf

translation Abigail Prohaska

## **Christoph Prégardien**

Born 1956 in Limburg, Germany, Christoph Prégardien began his musical education as a choirboy. He then studied singing with Martin Gründler and Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milan, Alois Tremml in Stuttgart and attended Hartmut Höll's lieder-class. Widely regarded as among the foremost lyric tenors, Christoph Prégardien frequently collaborates with conductors such as Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch and Thielemann. His repertory spans a wide range from the great Baroque, Classical and Romantic Oratorios to 20<sup>th</sup> century works by Britten, Killmayer, Rihm, Stravinsky.

Recognized as an eminent recitalist, Christoph Prégardien is regularly welcomed at the major recital venues of Paris, London, Brussels, Berlin, Cologne, Amsterdam, Salzburg, Zurich, Vienna, Barcelona and Geneva, as well as during his concert tours throughout Italy, Japan and North America. A longstanding collaboration unites him with his favourite piano partners Michael Gees and Andreas Staier. Soloist of choice for renowned orchestras, he performed with the

Berlin and Vienna Philharmonic, Bavarian Radio Symphony, Royal Concertgebouw Orchestra Amsterdam, Gewandhausorchester Leipzig, London Philharmonia, Staatskapelle Dresden, Philharmonie de Radio France, the Montreal, Boston, St. Louis and San Francisco Symphony Orchestras.

An important part of his repertory has been recorded by labels such as BMG, EMI, Deutsche Grammophon, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics and Teldec. He is represented on more than a hundred and twenty titles, including nearly all of his active repertoire.

His recordings of German Romantic Lied repertory have been highly acclaimed by the public and press and have received international awards including the prestigious Orphée d'Or of the Académie du Disque Lyrique-Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award and Diapason d'Or. A recording (with pianist Michael Gees) of works by Robert Schumann (Liederkreis op. 39) and Hugo Wolf with poems by Eichendorff has been released in June 2006 (Hänssler-Classics).

As an opera singer, Christoph Prégardien has made stage appearances in major European houses, performing leading roles as Tamino (Zauberflöte), Don Ottavio (Don Giovanni), Al-maviva (Il Barbiere di Seviglia), Fenton (Falstaff) and Monteverdi's Ulisse.

In May/June 2005, Christoph Prégardien sang the leading part in Mozart's "La Clemenza di Tito" at the Paris National Opera conducted by Sylvain Cambreling.

An important aspect in the musical life of Christoph Prégardien is his intensive and varied educational work. From 2000 to 2005 Christoph Prégardien was in charge of a vocal class at the Hochschule für Musik und Theater in Zurich. Since the autumn of 2004, he is a professor at the Musikhochschule Köln.

In a new combination of DVD and book, released in the serie "Schott Master Class", he presents for the first time questions of singing technique and interpretation in word and picture. Film examples accompany him during his lessons with masterclass students.

Christoph Prégardien started a new long-term cooperation with the Dutch label Challenge Classics. The first production, released in February 2008, was Schubert's with pianist Michael Gees. In the fall of 2008 "Schwanengesang" (CC72302) with pianist Andreas Staier followed and "Die schöne Müllerin (CC72292)" was awarded the Midem 'Record of the Year' 2009 at MIDEM, the world's largest music industry trade fair. The duo Christoph Prégardien/Michael Gees also received the MIDEM 'Vocal Recitals' Award 2009. Throughout 2008 the recording received critical acclaim from many national and international magazines (Gramophone, Editor's Choice & „Best of 2008" among others). In January 2009 a live DVD of "Die schöne Müllerin" was released by the label EuroArts.

## **Michael Gees**

*“Throughout the entire evening Gees played as if he were the creator of the compositions, keeping watch that everything came into shape according to his inner vision. His eyes were not merely those of a reproducing artist, but burned with the ardour of one who lives in our imagination as a creative composer.”* N. Campogrande

When he was three, the piano was his favourite toy. He started piano lessons at the age of five and won the Steinway competition at eight, winning a scholarship to the Salzburg Mozarteum. Acclaimed as the “Westphalian Mozart”, he studied at the universities in Vienna and Detmold, and it seemed as if nothing more stood in the way of his career as a pianist.

But the longing of the gifted child to explore the world of sounds in his own peculiar way was stronger; to re-invent it as it were from tone to tone, rather than practise technique.

The “wunderkind” fled from the arena of the predicted career via music competitions and so forth, ran away from school, university and pa-

rental home, jobbed around to earn his living, also as an archaeological assistant, and went to sea for two years.

In 1974 a chance opportunity cropped up to study at the University of Music and Theatre in Hanover. He developed his skills as a pianist in an individual way, composed, and became internationally renowned as a superlative lied accompanist, playing recitals all over the world.

His playing revives a long forgotten tradition: that of embellishing an established work with extemporised passages.

In 2001 he opened his Consol Theater, a concept of his own. Children, young people and adults are inspired and encouraged here to discover their own artistic impulses and put them into practice.

Several CDs with Michael Gees have been released on CPO and EMI, and on his own label kunstvereint. He has been recording for Challenge Classics since 2007. ‘Die Schöne Müllerin’ with Christoph Prégardien (CC72292) released

on this label won the MIDEM Classical Award in 2009 and was also nominated Recording of the Year.

Michael Gees works on solo recitals between tradition and new horizons, lieder recitals and melodramas, and music for the theatre.





## Leben und Tod

Der Hauptdarsteller des neuen Albums von Christoph Prégardien und Michael Gees wird zu Anfang noch sehnsüchtig erwartet. „Komm, süßer Tod! Komm sel'ge Ruh! Komm', führe mich in Friede, weil ich der Welt bin müde, ach komm'!“ beginnt die Arie aus Bachs Schemelli-Liederbuch, die am Anfang von „Zwischen Leben und Tod“ steht. Der Tod nicht als Ende, sondern als Beginn eines besseren Lebens – fast klingt diese von barocker Heilsgewissheit und unerschütterlicher Ruhe erfüllte Botschaft heute so fern wie das Jenseits selbst. Ein wenig bewundere er die Menschen der Bachzeit schon für dieses vertraute Verhältnis zum Tod, gibt Christoph Prégardien unumwunden zu: „Heute ist der Tod doch aus unserem Leben fast völlig verschwunden und in Krankenstationen und Altenheime verbannt worden. Und eigentlich haben wir unser Programm genau aus diesem Grund gemacht: Damit wieder ein klein wenig bewusster wird, dass der Tod immer mitten unter uns ist. Dass man ihn nicht ignorieren kann, sondern akzeptieren muss.“

Tatsächlich ist der Tod zumindest für Prégardien und Gees ein guter Vertrauter: Schon bei ihrem

ersten gemeinsamen Schubert-Album „Abschied und Reise“ war er quasi mit dabei, ebenso beim Heine-Programm „Geliebte Schmerzen“. Und es ist kaum verwunderlich, dass auch „Zwischen Leben und Tod“ seinen Schwerpunkt bei den Romantikern hat: Bei Schubert und Schumann, wo der Tod am Ende der einzige Freund des Einsamen ist, bei Brahms, wo er sich leise in spätsommerliche Liedidyllen hineinschleicht, und schließlich bei Mahler, wo sich tatsächlich jener Raum „zwischen Leben und Tod“ für alle Seelen öffnet, die der Welt abhanden gekommen sind.

Und obwohl die Auswahl der Kompositionen fast zwei Jahrhunderte, elf Komponisten und eine Vielzahl von musikalischen Formen vom schlichten Klavierlied über die erzählerisch ausgreifende Ballade bis hin zur großen Operarie umfasst, folgt das Album doch einer klaren inhaltlichen Dramaturgie: 22 Annäherungen an den Tod, aber ebenso 22 Gesichter des Todes zeigen Prégardien und Gees in den knapp ein-dreiviertel Stunden dieses Programms, das sie in genau der gleichen Reihenfolge seit zwei Jahren immer wieder im Konzertsaal aufgeführt haben. Schon der Wechsel vom ersten zum zweiten Lied,

von Bach zu Mahlers „Urlicht“, misst den Raum der Suche aus. Mit einem Mal steigt die gläubige Seele nicht mehr selbstverständlich gen Himmel auf: Trotz ihres Bewusstseins, von Gott zu kommen und wieder zu Gott zu wollen, versucht ein Engel, sie an der Himmelspforte zurückzuweisen. Das Paradies bleibt vorerst geschlossen, und während die Seele in Mahlers zweiter Sinfonie, in der das „Urlicht“ als vierter Satz seinen Platz gefunden hat, wenigstens im Auferstehungs-Finale ihren Platz auf der Himmelswolke bekommt, bleibt die Sehnsucht nach Erlösung in der Klavierfassung als offene Frage stehen: Zwar ist der Tod nach wie vor die Erlösung aus „höchster Pein“ – doch was kommt dann?

Es ist die Suche nach Antworten, die Prégardien und Gees zu den Liedern des Programms geführt hat – in einem fast zweijährigen Auswahlprozess, der oft regelrecht intuitiv verlief und der deshalb auch einige Stücke mit einschließt, die man nicht auf Anhieb unter dem Motto „Zwischen Leben und Tod“ erwarten würde. Mozarts „Abendempfindung“ beispielsweise, die in ihrer philosophischen Abklärtheit einen milderen Tonfall ins Spiel bringt und vermit-

telnd zwischen der barocken Gewissheit und dem nachtschwarzen Todesgefühl der Romantik steht. Jeder Mensch, sagt Prégardien, habe sich schon einmal die Frage gestellt, die das lyrische Ich dieses Mozart-Liedes bewegt: Was werden die anderen über mich denken, wenn ich tot bin? Werden Sie weinen oder einfach zur Tagesordnung übergehen?

Vermittelnd steht dieses Lied auch in der Abfolge des Programms zwischen zwei heißblütigeren Romantiker-Blöcken: Scheint im posaunig verlangsamten Freudenrhythmus von Schuberts „Schwanengesang“ noch der Atem des Mahlerschen „Urlichts“ nachzuklingen - als „schweres Schreiten ins Unendliche“ charakterisiert Michael Gees dieses Lied -, polarisieren Schumanns „Stirb, Lieb' und Freud“ aus den Kerner-Liedern op. 35 und Schuberts „Auflösung“ zwischen Verbitterung im Diesseits und Erlösung im Jenseits: Während bei Schumann ein junger Mann grimmig und wohl auch neidisch zusieht, wie seine Angebetete zur lieben Braut Christi wird, statt ihm selbst die Hand zu reichen, steigert sich die „Auflösung“ mit seinen „ätherischen Chören“ in gleißende Ekstase:

Als „Nachtod-Vision“ verstehen Prégardien und Gees das Lied. Der Tod nicht mehr als bloße Seelenreise, sondern als heilende Auflösung der eigenen Identität.

Vielleicht ist die Allgegenwart des Todes, um die es in „Zwischen Leben und Tod“ geht, nie so behutsam komponiert worden wie in Brahms' „Feldeinsamkeit“: Sachte, kaum merklich vollzieht sich hier der Übergang von der idyllischen Ruhe eines Sommertags, an dem die Zeit aufgehoben zu sein scheint, zur ewigen Ruhe: Ein kurzes Innehalten, ein knapper Abstieg des Klaviers wie eine abgedunkelte Treppe hinunter, und schon zieht die Seele „durch ew'ge Räume“. Schöner kann der Tod nicht kommen.

Natürlich ist es auch der Dramaturgie eines Abends geschuldet, dass auf diesen Ruhepunkt eine dramatische Steigerung folgen muss. Zugleich aber sind die drei Stücke, die als große Rampe den Abschluss des ersten Teils bilden, auch eine Antwort auf die Frage, die die „Feldeinsamkeit“ unausgesprochen hinterlässt. Denn sanft hinüber gleiten ins ewige Leben kann nur

derjenige, der keine Last mit sich trägt und mit sich selbst im Reinen ist.

In Brahms' „Wie rafft' ich mich auf“ sind wir davon freilich noch genauso entfernt wie in Loewes „Edward“: Reue, Unrast und Schuldgefühle sind die Triebkräfte beider Lieder – Loewes Vaternörder Edward könne genauso auf der Brücke stehen, „im pochenden Herzen die Reue“, wie das Ich in Brahms' Platen-Vertonung, erläutert Prégardien. Dass dieser Verzweiflungston sich dann in der großen Arie des Max aus Webers „Freischütz“ ins Existenzielle erweitert, ist nur konsequent: Wen jedes der Lieder in diesem Programm mehr oder weniger versteckt eine Frage enthält, so wird sie hier ganz offen dem Publikum entgegengeschleudert: Was eine Dreiviertelstunde zuvor so balsamisch mit Bach begonnen hatte, kulminiert jetzt in Max' Frage „Lebt kein Gott?“ – und der blanken Angst davor, dass nach dem Tod einfach nur das Nichts sein könnte. Gleichsam nackt, ohne alles szenische und orchestrale Beiwerk der Opernbühne gestellt, gewinnt diese Frage eine ungeheure Wucht – die Reduzierung auf Stimme und Klavier ist hier keine Notlösung, sondern ein Weg, direkt zum Kern der Musik vorzustoßen.

Und natürlich bewegt diese Frage Prégardien und Gees auch abseits des Konzertpodiums – gerade bei diesem Programm lassen sich die Künstler kaum von den Menschen trennen. Als „religionsbedürftig“ bezeichnet sich Gees, und mit diesem Sehnen danach, glauben zu können, weiß er sich nicht nur mit seinem langjährigen Tenorpartner, sondern auch mit den Helden der großen romantischen Liederzyklen, den Müllergesellen, Dichtern und Winterreisenden verbunden. Musik sagt er, sei für ihn nicht von dieser Welt: „Sie ist nicht da, um die Welt abzubauen, sondern um in sie hineinzuwirken“. Natürlich ist beiden klar, dass die Frage, mit der der erste Teil ihres Liedprogramms endet, sich im zweiten nicht so ohne weiteres beantworten lässt. Dafür tritt hier endlich der schon eingangs bei Bach ersehnte Hauptdarsteller in Erscheinung: Der Tod betritt die Bühne, erst durch das Memento Mori von Hugo Wolfs „Denk’ es, o Seele“ mit seiner fast barocken Allegorik angekündigt, dann höchst selbst in den beiden Schubert-Liedern „Der Jüngling und der Tod“ und „Der Tod und das Mädchen“. Und in beiden Fällen erweist er sich als freundlicher Geselle. Sowohl dem Jüngling gegenüber, der

ihn herbeisehnt, wie vor dem Mädchen, das ihn fürchtet, bleibt der Tod sich in seiner sanften Autorität gleich.

Von seiner milden Seite zeigt sich der Tod auch in „Anakreons Grab“ – als solle ihm nach der Schockwirkung der „Freischütz“-Arie sein Schrecken genommen werden: Als umsichtiger Begleiter und Beschützer bewahrt er in Hugo Wolfs Goethe-Vertonung den Dichter vor dem Winter, mit „ständchenhafter Einfachheit wird hier das Schwere leicht gemacht“, beschreibt es Gees. Auch in dieser Programmhälfte kann es natürlich nicht bei einem kontemplativen Ruhezustand bleiben. Wolfs „Ständchen“ leitet schon in die Nacht herüber, in deren Dunkel die zwischen Leben und Tod irrlichternden Geisterwesen beheimatet sind: Die Elfenkönigin, deren Lächeln in Mendelssohns’ „Neue Liebe“ den Tod bedeuten kann, und der Erlkönig, den Prégardien und Gees in der Version Carl Loewes präsentieren. Gespenstisch durchsichtig werden hier die Wände zwischen Leben und Tod, doch zugleich bekommt das Thema im „Erlkönig“ erstmals einen gewaltsamen, abrupten Beiklang – der Tod reißt seine Opfer nun mitten aus dem Leben, ohne groß zu fragen. Auch in

dieser zweiten Hälfte steht am Ende – nach der ruhigen Atempause von Wolfs „Dereinst, Gedanke mein“ aus dem spanischen Liederbuch eine gewaltige Dreiergruppe, die das Motto des Albums „Zwischen Leben und Tod“ im schicksalhaften Augenblick verdichtet und ihm so eine unmittelbare Dringlichkeit verleiht: In Lenskis Arie aus Tschaikowskys „Eugen Onegin“ ist es das unmittelbar bevorstehende Duell, in Schuberts „Kriegers Ahnung“ und Mahlers „Revelge“ ist es die Aussicht, in der nächsten Schlacht zu fallen, die dem Tod in seiner erbarmungslosen Härte zeigen. In Mahlers Wunderhorn-Lied bedeutet das Lebensende schließlich sogar die Auslöschung nicht nur der physischen Existenz, sondern auch der Erinnerung an die Toten – der moderne Tod der Schlachtfelder ist da. „Das ist der echte Tod: wenn einen niemand mehr erkennt“, resümiert Gees. Ein nihilistisches Ende, das die beiden Künstler so nicht stehen lassen wollten. In ihren Konzerten als einzige Zugabe, auf der CD als letzter Track, sorgt Mahlers „Ich bin der Welt abhanden gekommen“ für einen versöhnlicheren Schluss. Denn im traumverlorenen Schwebestand des Rückert-Liedes liegt für die beiden die Botschaft, dass der Mensch eine Antwort auf

seine Fragen finden könne, sobald er sich von seinen Begierden und Schmerzen gelöst und zu einem stillen Leben in Liebe gefunden habe. Sicherheit gibt es nicht. Aber wenigstens Hoffnung.

Jörg Königsdorf

## **Christoph Prégardien**

Geboren 1956 in Limburg begann Christoph Prégardien seine musikalische Laufbahn als Domsingknabe. Später studierte er Gesang bei Martin Gründler und Karlheinz Jarius in Frankfurt, Carla Castellani in Milano und Alois Tremml in Stuttgart, sowie Liedgesang bei Hartmut Höll an der Frankfurter Musikhochschule.

Als einer der herausragenden lyrischen Tenöre unserer Zeit arbeitet Christoph Prégardien u. a. mit den Dirigenten Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch und Thielemann zusammen. Zu seinem Repertoire gehören die grossen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik, aber auch Werke des 17. (Monteverdi, Purcell, Schütz) und des 20. Jahrhunderts (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky).

Ganz besonders geschätzt ist Christoph Prégardien als Liedsänger. Regelmässig wird er zu Liederabenden nach Paris, London, Brüssel, Berlin, Köln, Amsterdam, Salzburg, Zürich, Wien, Barcelona und Genf und zu Konzertreisen durch Italien, Japan und Nordamerika eingeladen.

Eine langjährige Zusammenarbeit verbindet ihn mit seinen bevorzugten Klavierpartnern Michael Gees und Andreas Staier.

Oft wird Christoph Prégardien als Gastsolist von bedeutenden Orchestern verpflichtet. So trat er mit den Berliner und Wiener Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Concertgebouworkest Amsterdam, der Dresdener Staatskapelle, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Philharmonia Orchestra London, der Philharmonie de Radio France, dem Boston und dem St. Louis Symphony Orchestra auf.

Ein wichtiger Teil seines Repertoires ist auf Tonträgern der Labels BMG, EMI, DG, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics und Teldec dokumentiert. Seine Diskographie ist inzwischen auf mehr als 120 Titel angewachsen.

Christoph Prégardiens Aufnahmen des deutschen romantischen Liedes ernten begeisterte Zustimmung bei Publikum und Fachpresse und errangen internationale Schallplattenpreise, z. B. Orphée d'Or der Académie du Disque Lyrique - Prix Georg Solti, Preis der Deutschen

Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award und Diapason d'Or.

Bei Hänssler Classics veröffentlichte Christoph Prégardien (mit Michael Gees am Klavier) zuletzt zwei Produktionen: Im Jahre 2006 Eichendorff-Vertonungen von Robert Schumann (Liederkreis op. 39) und Hugo Wolf, und in 2007 eine CD mit Liedern von Gustav Mahler.

Auf dem Gebiet der Oper hat Christoph Prégardien Fachrollen wie Tamino (Die Zauberflöte), Almaviva (Der Barbier von Sevilla), Fenton (Falschaff), Don Ottavio (Don Giovanni) und Monteverdis Ulisse an großen europäischen Häusern gesungen. Im Mai/Juni 2005 sang er die Titelrolle in „La Clemenza di Tito“ von W.A. Mozart an der Opéra National de Paris unter der Leitung von Sylvain Cambreling.

Ein wichtiger Aspekt im musikalischen Leben Christoph Prégardiens ist die intensive und vielfältige pädagogische Arbeit. Von 2000 bis 2005 leitete er eine Klasse an der Hochschule für Musik und Theater Zürich. Seit 2004 ist er Professor an der Musikhochschule Köln.

In einer neuartigen Kombination aus DVD und Buch in der Reihe „Schott Masterclass“ stellt er erstmals Fragen der Gesangstechnik und Interpretation in Wort, Bild und Ton vor. Filmbeispiele begleiten ihn in seinem Unterricht mit Meisterschülern.

Eine neue langfristige Zusammenarbeit verbindet Christoph Prégardien mit dem niederländischen Label Challenge Classics: als erste Produktion erschien hier im Februar 2008 Schuberts „Die schöne Müllerin“ (CC72292) mit Michael Gees, im Herbst 2008 folgte eine Aufnahme von Schuberts „Schwanengesang“ (CC72302) mit Andreas Staier. Die Produktion „Die schöne Müllerin“ wurde während der MIDEM, der größten Musikmesse der Welt, im Januar 2009 mit dem MIDEM ‚Record of the Year‘ Award 2009 ausgezeichnet, zusätzlich erhielt das Duo Christoph Prégardien/ Michael Gees den MIDEM ‚Vocal Recitals‘ Award 2009. Bereits 2008 wurde die Aufnahme mit hervorragenden nationalen und internationalen Rezensionen überhäuft (u.a. Gramophone, Editor's Choice & „Best of 2008“). Im Januar 2009 erschien ein Live-Mitschnitt von Schuberts „Die schöne Müllerin“ als DVD beim Label EuroArts.



## **Michael Gees**

*“Gees hat während des ganzen Abends gespielt, als ob er der Schöpfer der Kompositionen sei und darüber gewacht, daß alles sich so zusammenfüge, wie er es innerlich gegenwärtig hatte. Seine Augen waren nicht die des nur reproduzierenden Künstlers, sondern die flackernden des Entflammten, wie er in unserer Vorstellung als schöpferischer Komponist lebt.” - N. Campogrande*

Mit drei Jahren ist das Klavier sein Lieblingsspielzeug, ab fünf bekommt er Unterricht, mit acht gewinnt er den Steinway-Wettbewerb und erhält ein Stipendium am Mozarteum Salzburg. Gefeierte als „Westfälischer Mozart“, studiert er an den Hochschulen in Wien und Detmold und es scheint, als stünde einer Pianistenkarriere nichts mehr im Wege.

Doch die Sehnsucht des begabten Kindes, die Welt der Klänge auf seine Art zu erforschen, sie immer wieder von Note zu Note gleichsam neu zu erfinden statt Technik zu üben, ist stärker.

Das “Wunderkind” entflieht mit 15 Jahren dem Druck der vorgezeichneten Wettbewerbskarriere,

läuft fort von Schule, Hochschule und Elternhaus, sorgt durch Gelegenheitsarbeiten für seinen Lebensunterhalt, jobbt als archäologischer Helfer und fährt zwei Jahre zur See.

1974 ergibt sich überraschend die Möglichkeit eines Studiums an der Hochschule für Musik und Theater in Hannover. Er entwickelt auf individuellem Weg pianistische Fähigkeiten, komponiert, wird international als hervorragender Liedbegleiter bekannt und konzertiert weltweit.

Mit seinem Spiel läßt er eine lang vergessene Tradition wiederaufleben: das überlieferte Werk mit extemporierten Anteilen auszus schmücken.

2001 eröffnet er das von ihm ins Leben gerufene Consol Theater. Hier werden Kinder, Jugendliche und Erwachsene angeregt und ermutigt, eigene künstlerische Impulse zu entdecken und zu verwirklichen.

Beim eigenen Label kunstvereint, bei CPO und EMI sind etliche CDs mit Michael Gees erschienen. Seit 2007 ist er mit Challenge Classics verbunden. Die dort erschienene ‘Die Schöne

Müllerin' mit Christoph Prégardien (CC72292)  
wurde 2009 mit dem MIDEM Classical Award  
ausgezeichnet und wurde zugleich 'Recording of  
the Year.'

Michael Gees arbeitet an Solo-Recitals zwischen  
Tradition und Neuland, an Liederabenden und  
Melodramen sowie an Bühnenmusiken.



## **Vie et mort**

Au début du nouvel album de Christoph Prégardien et Michael Gees, le personnage principal se fait ardemment attendre. Komm, süßer Tod! Komm sel'ge Ruh! Komm', führe mich in Friede, weil ich der Welt bin müde, ach komm'!, c'est ainsi que débute l'aria de Bach extraite du Livre de lieder sur des poèmes de Schemelli, sur laquelle s'ouvre Entre la vie et la mort. La mort n'y est pas la fin, mais le début d'une vie meilleure – ce message baroque empreint de la certitude de trouver le salut et d'un calme inébranlable semble aujourd'hui presque aussi lointain que l'au-delà. Ne serait-ce que pour ce rapport confiant à la mort, les contemporains de Bach inspirent une certaine admiration à Christoph Prégardien qui avoue sans ambages : De nos jours, la mort a presque complètement disparu de notre vie et été bannie dans les hospices et maisons de retraite. C'est précisément pour cette raison que nous avons composé notre programme, pour rappeler un tant soit peu que la mort est toujours parmi nous, que l'on ne peut l'ignorer et que l'on doit plutôt l'accepter.

La mort est en effet un intime de longue date de Prégardien et Gees. Dès leur premier album commun consacré aux Lieder d'Adieu et de Voyage de Schubert, elle était plus ou moins présente, de même qu'avec Heine dans Geliebte Schmerzen. Il

n'est pas étonnant que l'album Entre la vie et la mort grave également autour des romantiques, autour de Schubert et Schumann, chez qui la mort est finalement la seule amie du solitaire, autour de Brahms, chez qui elle se glisse sans bruit dans les idylles de la fin de l'été, et enfin autour de Mahler, chez qui l'espace entre la vie et la mort s'ouvre véritablement à toutes les âmes qui ont quitté ce monde.

Bien que les morceaux sélectionnés couvrent près de deux siècles, onze compositeurs et une multitude de formes musicales - du simple lied pour piano au grand air lyrique en passant par la ballade narrative - l'album adopte une dramaturgie très claire sur le plan du contenu : Ce sont 22 rapprochements avec la mort, mais aussi 22 visages de la mort que nous montrent Prégardien et Gees dans ce programme de moins de deux heures qu'ils présentent sur scène dans le même ordre depuis deux ans.

Le passage du premier au deuxième lied, de Bach au Urlicht de Mahler, mesure le champ de la recherche. Soudain, l'âme du croyant ne s'élève plus naturellement vers le ciel. Elle a conscience de venir de Dieu et de vouloir lui revenir, mais un ange tente de la refouler aux portes du paradis qui lui restent d'abord fermées. Alors que dans la Deuxième Symphonie de Mahler, dont Urlicht (Lumière originelle) constitue le quatrième mou-

vement, l'âme obtient enfin sa place dans le ciel dans le finale de la résurrection, le piano exprime le désir de délivrance comme une question restée sans réponse : Si la mort est toujours la délivrance des tourments suprêmes – qu'advient-il ensuite ?

La quête de réponses a amené Prégardien et Gees aux lieder de ce programme, composé à l'issue d'un processus de sélection de près de deux ans qui, parce que totalement intuitif, a retenu des morceaux que l'on ne classerait pas d'emblée dans la case entre la vie et la mort. *Abendempfindung* de Mozart en est un exemple. Dans sa sérénité philosophique, cette œuvre amène une tonalité plus douce et fait le lien entre la certitude baroque et la noirceur romantique qu'inspire la mort. Selon Prégardien, tout être s'est déjà posé la question qui anime le Je lyrique de ce lied de Mozart : Que pensera-t-on de moi quand je serai mort ? Me pleurera-t-on ou reprendra-t-on simplement le cours de sa vie ?

Dans la suite du programme, ce lied fait encore le lien entre deux blocs romantiques plus fougueux : Si le souffle de la Lumière originelle de Mahler semble encore résonner dans le rythme joyeux, ralenti avec ostentation, du Chant du Cygne de Schubert – Michael Gees caractérise ce lied de pénible avancée vers

l'infini – *Stirb, Lieb' und Freud'* des lieder de Schumann sur des textes de Kerner (op. 35) et *Auflösung* (Dissolution) de Schubert se polarisent entre l'amertume d'ici-bas et la délivrance dans l'au-delà. Alors que, chez Schumann, un jeune homme furieux et probablement jaloux voit sa bien-aimée prendre le voile au lieu de le prendre pour époux, *Auflösung* s'intensifie avec ses chœurs éthérés dans une extase éblouissante. Pour Prégardien et Gees, le lied est une vision d'outre-tombe, la mort n'étant plus un simple voyage de l'âme, mais une dissolution salvatrice de la propre identité.

L'omniprésence de la mort, précisément le thème de *Entre la vie et la mort*, n'a peut-être jamais été exprimée avec plus de précaution que dans *Feldeinsamkeit* (Solitude champêtre) de Brahms : la transition du calme idyllique d'un jour d'été, où le temps semble être suspendu, au repos éternel se fait ici doucement, presque imperceptiblement. Après un bref temps d'arrêt, une brève descente du piano comme dans un escalier obscurci, l'âme vagabonde déjà dans les espaces éternels. La mort ne peut pas être plus belle.

Après cette pause, la dramaturgie d'un soir impose bien sûr une intensification dramatique. Simultanément, les trois morceaux, qui constituent une grande rampe concluant la

première partie, apportent néanmoins une réponse à la question posée implicitement dans Feldeinsamkeit. Ainsi, seul celui qui ne porte aucun fardeau et est réconcilié avec lui-même pourra glisser en douceur dans la vie éternelle.

Dans Wie rafft' ich mich auf (M'étant levé dans la nuit) de Brahms, nous en sommes certainement encore tout aussi éloignés que dans Edward de Loewe. Regrets, agitation et sentiments de culpabilité sont les moteurs des deux lieder – Edward, le parricide de Loewe, pourrait tout aussi bien se trouver sur le pont, im pochenden Herzen die Reue, que le Je du texte de Platen mis en musique par Brahms, explique Prégardien. En toute cohérence, ce ton désespéré s'étend alors à l'existential dans le grand air de Max du Freischütz (Le Franc-tireur) de Weber. Si chacun des lieder de ce programme contient une question plus ou moins cachée, elle est lancée ici à la face du public et ce qui a commencé en douceur avec Bach il y a trois quarts d'heure culmine maintenant dans l'interrogation de Max : Lebt kein Gott ? – et dans la peur bleue qu'il n'y ait rien du tout après la mort. Comme nue, puisque sans les ajouts scéniques et orchestraux de l'opéra, cette question résonne d'une terrible violence – la réduction à la voix et au piano n'est pas ici une solution d'urgence, mais un moyen d'aller directement au coeur de la musique.

Bien entendu, cette question anime aussi Prégardien et Gees en-dehors de la scène de concert – dans ce programme précisément, l'artiste et l'homme sont à peine dissociables. Gees se dit demandeur de religion et par cette aspiration à croire, il se sait lié non seulement à son partenaire de longue date qu'est Prégardien, mais aussi aux héros des grands cycles de lieder romantiques, aux créateurs, aux chefs-d'oeuvre et leurs amateurs. Pour lui, la musique n'est pas de ce monde : Elle n'est pas là pour figurer le monde, mais pour l'influencer. Naturellement, les deux artistes se rendent bien compte que la question sur laquelle se termine la première partie de leur programme de lieder ne trouve pas de réponse évidente dans la deuxième partie. Par contre, le personnage principal tant attendu dès le début avec Bach apparaît enfin : la mort entre en scène. D'abord annoncée par le Memento Mori de Denk' es, oh Seele de Hugo Wolf avec son allégorie presque baroque, elle apparaît ensuite en personne dans les deux derniers lieder de Schubert Der Jüngling und der Tod (Le Jeune Homme et la Mort) et Der Tod und das Mädchen (La Jeune Fille et la Mort). Et dans les deux cas, elle s'avère être un compagnon amical. Tant envers le jeune homme qui espère sa venue qu'envers la jeune fille qui le craint, la mort se présente dans sa même douce autorité. Dans Anakreons Grab (Le Tombeau

d'Anacréon), la mort se montre encore sous son côté clément, comme pour adoucir l'effroi qu'elle inspire, après le choc laissé par l'air du Freischütz. Compagnon et protecteur circonspect, la mort protège le poète de l'hiver dans le poème de Goethe mis en musique par Hugo Wolf qui rend la gravité légère avec la simplicité d'une sérénade, comme le décrit Gees.

Dans cette moitié du programme, on ne peut pas non plus en rester au calme contemplatif. Ständchen (Sérénade) de Wolf introduit la nuit et son obscurité qui hébergent les esprits insaisissables errant entre la vie et la mort: la reine des Elfes, dont le sourire peut signifier la mort dans Neue Liebe (Nouvel Amour) de Mendelssohn, et le roi des Aulnes que Prégardien et Gees présentent dans la version de Carl Loewe. Les murs entre la vie et la mort deviennent ici transparents et fantomatiques, mais, simultanément, le thème prend pour la première fois dans Erlkönig (Le Roi des Aulnes) une résonance violente, abrupte – la mort arrache désormais ses victimes à la vie sans trop poser de questions.

À la fin de cette deuxième partie, après la pause respiratoire de Dereinst, Gedanke mein de Wolf, extrait du Livre de lieder espagnol, trois puissants lieder donnent plus de densité encore au thème de l'album Entre la vie et la mort, et ce à un moment fatidique, le dotant ainsi d'une urgence

immédiate: Dans l'air de Lenski, extrait d'Eugène Onéguine de Tchaïkovski, c'est le duel imminent, dans Kriegers Ahnung de Schubert et Revelge de Mahler, c'est la perspective de tomber dans la prochaine bataille qui montrent la mort dans son impitoyable dureté. En effet, dans le lied du Wunderhorn (Cor enchanté) de Mahler, la fin de la vie signifie même l'extinction non seulement de l'existence physique, mais aussi du souvenir des morts – la mort moderne des champs de bataille est là. C'est la véritable mort: lorsque personne ne vous reconnaît plus, résume Gees. Une fin nihiliste dont les deux artistes ne voulaient pas se satisfaire. Le lied Ich bin der Welt abhanden gekommen de Mahler permet de terminer sur un ton plus conciliant et est ainsi la dernière piste du CD et l'unique bis à leurs concerts. En effet, tous deux voient un message dans l'état d'incertitude rêveur de ce Rückertlied : l'homme peut trouver une réponse à ses questions dès lors qu'il se débarrasse de son avidité et de ses douleurs et qu'il mène une existence paisible dans l'amour. Le certitude n'existe pas. Mais au moins, il y a l'espoir.

Jörg Königsdorf

traduction : Karima Mehalaine Horvath

## **Christoph Prégardien**

Né en 1956 à Limburg en Allemagne, Christoph Prégardien a commencé sa carrière comme petit chanteur à la cathédrale de sa ville natale. Il étudie ensuite le chant avec Martin Gründler et Karlheinz Jarius à Frankfurt, auprès de Carla Castellani à Milan et Alois Trem! à Stuttgart et se perfectionne dans les classes de lied de Hartmut Höll.

Considéré comme un des meilleurs ténors lyriques de notre époque, Christoph Prégardien travaille souvent avec des chefs comme Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch et Thielemann. Son répertoire comprend les grands oratorios et les passions des périodes baroque, classique et romantique, ainsi que des oeuvres du 17<sup>e</sup> (Monteverdi, Purcell, Schütz) et du 20<sup>e</sup> siècle (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky).

Christoph Prégardien est particulièrement apprécié comme chanteur du lied allemand. Il est régulièrement invité à donner des récitals à Paris, Londres, Bruxelles, Berlin, Cologne, Amsterdam, Salzburg, Zurich, Vienne, Barcelone et Genève et ses tournées l'amènent à travers l'Italie, le Japon et les Etats-Unis. Une collaboration suivie le lie à ses partenaires de prédilection, les pianistes Michael Gees et Andreas Staier.

Souvent sollicité en tant que soliste par des orchestres renommés, Christoph Prégardien s'est ainsi produit avec les orchestres philharmoniques de Berlin et de Vienne, le Royal Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam, la Staatskapelle de Dresde, le Gewandhausorchester Leipzig, le London Philharmonia Orchestra, la Philharmonie de Radio France, les orchestres symphoniques de Boston et de St. Louis.

Une partie importante de son répertoire a été enregistrée par les maisons de disque comme BMG, EMI, Deutsche Grammophon, Philips, Sony, Erato, Challenge Classics et Teldec. Aujourd'hui, sa discographie comprend plus de cent vingt titres et englobe la majeure partie de son répertoire actif.

Ses enregistrements du lied romantique allemand sont largement acclamés par le public et la presse spécialisée et ont été récompensés par de nombreux prix internationaux du disque comme le prestigieux Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique - Prix Georg Solti, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Edison Award, Cannes Classical Award et Diapason d'Or.

L'enregistrement le plus récent de Christoph Prégardien (avec Michael Gees au piano) comprend des lieder de Schumann (Liederkreis



op. 39) et de Hugo Wolf sur des textes de Joseph von Eichendorff. Il a été publié chez Hänssler-Classics en juin 2006.

Dans le domaine de l'opéra, Christoph Prégardien a incarné les rôles de Tamino (La Flûte Enchantée), Almaviva (Le Barbier de Séville), Fenton (Falstaff), Ulysse de Monteverdi et Don Ottavio (Don Giovanni) sur les grandes scènes européennes. En mai/juin 2005, il a chanté le rôle titre dans «La Clemenza di Tito» de W. A. Mozart à l'Opéra National de Paris sous la baguette de Sylvain Cambreling.

Christoph Prégardien consacre une large partie de sa vie musicale à l'activité pédagogique intense et diversifiée. De 2000 à 2005, il a dirigé une classe de chant à la Hochschule für Musik und Theater de Zurich. Depuis automne 2004, il enseigne en tant que professeur à la Musikhochschule de Cologne. Dans une nouvelle combinaison de DVD et de livre dans la série «Schott Masterclass», il aborde pour la première fois des sujets concernant la technique du chant et de l'interprétation. Des extraits filmés lors de ses masterclasses illustrent son travail avec les élèves.

Une nouvelle collaboration à long terme lie Christoph Prégardien au label néerlandais

Challenge Classics qui éditait en février 2008 une première production, « La Belle Meunière » (CC72292) de Schubert avec Michael Gees, suivie à l'automne 2008 du « Chant du Cygne » (CC72302) de Schubert avec Andreas Staier. Au MIDEM, le plus grand marché de la musique au monde, qui s'est tenu en janvier 2009, le CD « La Belle Meunière » a obtenu le prix « Record of the Year » et le duo Christoph Prégardien/Michael Gees le prix « Vocal Recitals Award 2009 ». L'année dernière déjà, l'enregistrement avait recueilli d'excellentes critiques nationales et internationales (dont Gramophone, Editor's Choice & « Best of 2008 »). En janvier 2009, un enregistrement live de « La Belle Meunière » de Schubert est paru en DVD chez EuroArts.

### **Michael Gees**

*« Gees a joué pendant toute la soirée comme s'il était lui-même l'auteur des compositions et a veillé à ce que tout se mette en place comme il l'avait assemblé intérieurement. Ses yeux n'étaient pas ceux de l'interprète qui ne fait que reproduire l'œuvre, mais ceux de l'artiste enflammé qu'est le compositeur dans notre imagination. »*

N. Campogrande

À trois ans, le piano est son jouet préféré, à partir de cinq ans, il suit des cours, à huit ans, il remporte le Concours Steinway et obtient une

bourse d'études au Mozarteum de Salzbourg. Célébré comme le « Mozart de Westphalie », il étudie aux écoles supérieures de Vienne et Detmold et rien ne semble faire obstacle à une carrière de pianiste.

Mais ses aspirations d'enfant doué à explorer le monde des sonorités à sa manière, de le redécouvrir encore et encore, note après note, au lieu d'appliquer la technique, sont plus fortes.

À 15 ans, l'enfant prodige échappe à la pression des concours pour fuir la voie toute tracée, plaque l'école et les études et quitte la maison familiale. Il subvient à ses besoins par des emplois occasionnels, travaille en tant qu'assistant d'un archéologue et navigue en mer pendant deux ans.

En 1974, il a la possibilité inattendue d'étudier à l'école supérieure de musique et de théâtre de Hanovre. Il développe par lui-même des capacités pianistiques, compose, se fait un nom à l'échelon international en tant qu'accompagnateur de talent et se produit en concert dans le monde entier.

Son jeu fait revivre une tradition oubliée depuis longtemps, celle d'orne l'oeuvre transmise d'éléments improvisés.

En 2001, il inaugure le Consol Theater qu'il a créé pour stimuler les enfants, jeunes et adultes et les encourager à découvrir et réaliser leurs propres instincts artistiques.

Sous son propre label kunstvereint, chez CPO et EMI, il publie de nombreux CD. Pour l'enregistrement « La Belle Meunière » avec Christoph Prégardien (CC72292), édité chez Challenge Classics avec qui il est associé depuis 2007, il obtient les prix « Classical Award » et « Recording of the Year » au MIDEM 2009.

Michael Gees prépare actuellement des récitals en solo entre tradition et terre inconnue, des récitals et mélodrames ainsi que de la musique de scène.





JAMES ASHCROFT  
MAY 1814 - 1884  
MAY 1814 - 1884  
MAY 1814 - 1884  
MAY 1814 - 1884  
MAY 1814 - 1884

ASHCROFT



**Johann Sebastian Bach**  
**Komm, süßer Tod** BWV 478  
aus Schemelli Liederbuch

Komm süßer Tod, komm selge Ruh!  
Komm, führe mich in Friede,  
weil ich der Welt bin müde,  
komm, ich wart auf dich,  
komm bald und führe mich,  
drück mir die Augen zu  
Komm selge Ruh!

Komm süßer Tod, komm selge Ruh!  
Im Himmel ist es besser,  
da alle Lust viel größer,  
drum bin ich jederzeit  
schon zum Valet bereit,  
ich schließ die Augen zu.  
Komm selge Ruh!

Komm süßer Tod, komm selge Ruh!  
O Welt, du Marterkammer,  
ach! bleib mit deinem Jammer,  
auf dieser Trauerwelt,  
der Himmel mir gefällt,  
der Tod bringt mich darzu.  
Komm selge Ruh!

Komm süßer Tod, komm selge Ruh!  
O, dass ich doch schon wär

**Johann Sebastian Bach**  
**Come, sweet death** BWV 478  
from Schemelli Song Book

Come, sweet death, come blessed rest!  
Come lead me to peace  
For I am weary of the world,  
Oh come! I wait for you,  
Come soon and lead me,  
Close my eyes.  
Come, blessed rest!

Come, sweet death, come blessed rest!  
In the sky it is better,  
there all desire much more largely,  
therefore I am at any time  
already prepared for the Valet,  
I close the eyes.  
Come, blessed rest!

Come, sweet death, come blessed rest!  
O world, you chamber of martyrdom,  
oh! remain with your misery,  
in this mourning world,  
the sky me pleases,  
death brings me to it,  
Come, blessed rest!

Come, sweet death, come blessed rest!  
O that I nevertheless already be

Dort bei der Engel Heer,  
Aus dieser schwarzen Welt  
Ins blaue Sternenzelt,  
hin nach dem Himmel zu.  
O selge Ruh!

Komm süßer Tod, komm selge Ruh!  
Ich will nun Jesum sehen  
Und bei den Engeln stehen.  
Es ist nunmehr vollbracht,  
drum Welt zu guter Nacht,  
mein Augen sind schon zu.  
Komm selge Ruh!

Text: Anonymous (1725)

**Gustav Mahler**  
**Urlicht**

aus Sinfonie no. 2, no. 4

O Röschen rot,  
Der Mensch liegt in größter Not,  
Der Mensch liegt in größter Pein,  
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.  
Da kam ich auf einem breiten Weg,  
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.  
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!  
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,  
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!

Text from „Des Knaben Wunderhorn“

There at the angels host.  
From this black world  
In the blue star tent,  
to the sky.  
Come, blessed rest!

Come, sweet death, come blessed rest!  
I want to see now Jesus  
And with the angels stand.  
It is now achieved,  
therefore world to good night,  
my eyes are already closed.  
Come, blessed rest!

**Gustav Mahler**  
**Primal light**

from Symphony no. 2, no. 4

O little red rose,  
Man lies in greatest need,  
Man lies in greatest pain.  
Ever would I prefer to be in heaven.  
Once I came upon a wide road,  
There stood an Angel who wanted to turn me away.  
But no, I will not be turned away!  
I came from God, and will return to God,  
The loving God who will give me a little light,  
To lighten my way up to eternal, blessed life!

Translation by Ahmed E. Ismail

**Franz Schubert**  
**Schwanengesang**

op. 23,3, D. 744

“Wie klag’ ich’s aus, das Sterbegefühl,  
Das auflösend durch die Glieder rinnt?  
Wie sing’ ich’s aus, das Werdegefühl,  
Das erlösend dich, o Geist, anweht?”

Er klagt’, er sang, Vernichtungsbang,  
Verklärungsfroh, Bis das Leben floh,  
Das bedeutet des Schwanen Gesang!

Text by Johann Chrysostomos Senn (1792-1857)

**Robert Schumann**  
**Stirb, Lieb’ und Freud**

op. 35,2, aus „Zwölf Lieder“, Nr. 2

Zu Augsburg steht ein hohes Haus,  
Nah bei dem alten Dom,  
Da tritt am hellen Morgen aus  
Ein Mägdelein gar fromm;  
Gesang erschallt,  
Zum Dome wallt  
Die liebe Gestalt.

Dort vor Marias heilig’ Bild  
Sie betend niederkniet,  
Der Himmel hat ihr Herz erfüllt,  
Und alle Weltlust flieht:

**Franz Schubert**  
**Swan song**

op. 23 no. 3, D. 744

“How I complain about it, the feeling of death,  
the dissolution that runs through the limbs?  
How I sing about it, the feeling of becoming,  
the salvation, oh spirit, that awaits you?”

He lamented, he sang, Annihilation’s fear,  
Transfiguration’s joy, till life’s escape.  
That is the meaning of swan song!

Translation by Douglas Watt-Carter

**Robert Schumann**  
**Die, love and joy!**

op. 35 no. 2, from „Zwölf Lieder“, no. 2

In Augsburg stands a lofty house,  
near the old cathedral.  
Out into the bright morning steps  
a pious maiden;  
a hymn rings out  
and to the cathedral  
the dear figure goes.

There in front of Mary’s sacred image  
she kneels down to pray:  
Heaven has filled her heart  
and all earthly joy flees:



“O Jungfrau rein!  
Laß mich allein  
Dein eigen sein!”

Als bald der Glocke dumpfer Klang  
Die Betenden erweckt,  
Das Mägdlein wallt die Hall' entlang,  
Es weiß nicht, was es trägt;  
Am Haupte ganz  
Von Himmelsglanz  
Einen Lilienkranz.

Mit Staunen schauen all' die Leut'  
Dies Kränzlein licht im Haar,  
Das Mägdlein aber wallt nicht weit,  
Tritt vor den Hochaltar:  
“Zur Nonne weiht  
Mich arme Maid!  
Stirb, Lieb' und Freud'!”

Gott, gib, daß dieses Mägdlein  
Ihr Kränzlein friedlich trag',  
Es ist die Herzallerliebste mein,  
Bleibt's bis zum jüngsten Tag.  
Sie weiß es nicht,  
Mein Herz zerbricht,  
Stirb, Lieb' und Licht!  
Text by Justinus (Andreas Christian) Kerner (1786-1862)  
from „Die lyrischen Gedichte“

“O Virgin pure!  
Let me be  
yours alone!”

When the muffled toll of the bells  
awakens the worshippers,  
the maiden walks along the halls:  
she does not know what she is wearing;  
upon her head  
bright with Heaven's gleam,  
there is a wreath of lilies.

With astonishment gaze all the people  
at this little wreath, bright in her hair,  
but the maiden does not go far;  
She steps in front of the high altar:  
“Dedicate me as a nun,  
me, your poor maid!  
Die, love and joy!”

God, grant that this maiden  
may wear her wreath in peace;  
she is my heart's true love,  
and she will remain so until Judgment Day.  
She does not know it,  
and my heart is breaking;  
Die, love and light!  
Translation by Emily Ezust

**Franz Schubert**  
**Auflösung** D. 807

Verbirg dich, Sonne,  
Denn die Gluten der Wonne  
Versengen mein Gebein;  
Verstummet, Töne,  
Frühlings Schöne  
Flüchte dich und laß mich allein!

Quillen doch aus allen Falten  
Meiner Seele liebliche Gewalten,  
Die mich umschlingen,  
Himmlich singen.  
Geh unter, Welt, und störe  
Nimmer die süßen, ätherischen Chöre.  
Text by Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
**Abendempfindung** KV 523

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,  
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab;  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fließet schon auf unser Grab.

**Franz Schubert**  
**Dissolution** D. 807

Hide yourself, o sun,  
for the glow of bliss  
burns my entire being.  
Be silent, sounds;  
Spring beauty,  
go away and leave me alone!

Welling up from every recess  
of my soul are pleasing powers  
that envelop me,  
with heavenly singing.  
End, world, and never disturb  
the sweet, ethereal choir again.  
Translation by Emily Ezust

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
**Evening sensations** KV 523

Evening it is; the sun has vanished,  
And the moon streams with silver rays;  
Thus flee Life's fairest hours,  
Flying away as if in a dance.

Soon away will fly Life's colorful scenes,  
And the curtain will come rolling down;  
Done is our play, the tears of a friend  
Flow already over our grave.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu),  
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche sehn,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir  
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab,  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme  
dich nur nicht, sie mir zu weihn;  
Oh, sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein!  
Text by Joachim Heinrich Campe (1746-1818)

**Johannes Brahms**  
**Feldeinsamkeit** op. 86,2

Ich ruhe still im hohen grünen Gras  
Und sende lange meinen Blick nach oben,  
Von Grillen rings umschwirrt ohn Unterlaß,  
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.

Die schönen weißen Wolken ziehn dahin

Soon, perhaps (the thought gently arrives like the  
west wind - A quiet foreboding)  
I will part from life's pilgrimage,  
And fly to the land of rest.

If you will then weep over my grave,  
Gaze mournfully upon my ashes,  
Then, o Friends, I will appear  
And waft you all heavenward.

And You [my beloved], bestow also a little tear on me,  
And pluck me a violet for my grave,  
And with your soulful gaze,  
Look then gently down on me.

Consecrate a tear for me, and ah!  
Do not be ashamed to cry;  
Those tears will be in my diadem  
then: the fairest pearls!  
Translation by Emily Ezust

**Johannes Brahms**  
**Field Solitude** op. 86 no 2

I rest me 'midst the tall, green wavy grass,  
And gaze for hours on the deep-blue sky;  
The crickets whirl around me as they pass,  
The domes celestial o'er my fancies lie.

White clouds of beauty rare the scene drift o'er,

Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;  
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin  
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.

Text by Hermann Allmers (1821-1902)

**Johannes Brahms**

**Wie rafft' ich mich auf** op. 32,1

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,  
Und fühlte mich fürder gezogen,  
Die Gassen verließ ich vom Wächter bewacht,  
Durchwandelte sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,  
Ich lehnte mich über die Brücke,  
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,  
Die wallten so sacht,  
In der Nacht, in der Nacht,  
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht  
Melodischer Wandel der Sterne,  
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht,  
Sie funkelten sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,

Like stilly dreams, obscuring heaven's face;  
Meseems that I have died long years before,  
And as a tranquil spirit glide through space.

Translation by Henry Phillips Jr. (1838-1895)

**Johannes Brahms**

**How I roused myself** op. 32 no. 1

Oh, how I roused myself in the night, in the night,  
And felt myself drawn farther;  
I left the alleys, guarded by the watchmen,  
And wandered through quietly,  
In the night, in the night,  
The gate with the gothic arch.

The millbrook rushed through the rocky gorge,  
I leaned over the bridge,  
Observing far below me the waves,  
Which rolled so quietly,  
In the night, in the night,  
Yet never did one roll back.

Overhead wanders the infinite, flickering,  
melodic traffic of the stars,  
With them, the moon in calm splendor;  
They gleam quietly  
In the night, in the night,  
At a deceptively remote distance.

I gaze up into the night, in the night,

Und blickte hinunter aufs neue:  
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,  
Nun stille du sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Im pochenden Herzen die Reue!  
Text by August von Platen-Hallermünde (1796-1835)  
from „Neun Lieder und Gesänge“ (1864)

**Carl Loewe**  
**Edward** op. 1,1

Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?  
Edward, Edward!  
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?  
Und gehst so traurig da? O!

Ich hab geschlagen meinen Geier tot,  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,  
Und das, das geht mir nah. O!

Deines Geiers Blut ist nicht so rot,  
Edward, Edward!  
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,  
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!

Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,  
Und's war so stolz und treu. O!

And gaze down again anew:  
Alas, how have you spent the day!  
Now, softly you try to still,  
In the night, in the night,  
the remorse of your pounding heart!  
Translation by Emily Ezust

**Carl Loewe**  
**Edward** op. 1, no. 1

“Why does your brand sae drop wi’ blude,  
Edward, Edward?  
Why does your brand sae drop wi’ blude,  
And why sae sad gang ye, O?”

“O, I hae kill’d my hawk sae gude,  
Mither, mither;  
O, I have kill’d my hawk sae gude,  
And I had nae mair but he, O!”

“Your hawk’s blude was never sae red,  
Edward, Edward?  
Your hawk’s blude was never sae red,  
My dear son I tell thee, O!”

“O, I hae kill’d my red-roan steed,  
Mither, mither;  
O, I hae kill’d my red-roan steed,  
That erst wa sae fair and free, O!”

Dein Roß war alt und hast's nicht not,  
Edward, Edward!

Dein Roß war alt und hast's nicht not,  
Dich drückt ein ander Schmerz. O!

Ich hab geschlagen meinen Vater tot!  
Mutter, Mutter!

Ich hab geschlagen meinen Vater tot,  
Und das, das quält mein Herz! O!

Und was wirst du nun an dir tun,  
Edward, Edward?

Und was wirst du nun an dir tun,  
Mein Sohn, das sage mir! O!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!  
Mutter, Mutter!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!  
Will wandern übers Meer! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall,  
Edward, Edward?

Und was soll werden dein Hof und Hall,  
So herrlich sonst, so schön? O!

Ach immer steh's und sink und fall!  
Mutter, Mutter!

Ach immer steh's und sink und fall,  
Ich wird es nimmer seh'n! O!

"Your steed was auld, and ye hae got mair,  
Edward, Edward?

Your steed was auld, and ye hae got mair,  
Some other dole ye dree, O!"

"O, I hae slain my father dear,  
Mither, mither;

O, I hae slain my father dear,  
Alas, and wae is me, O!"

"And whatten pennance will ye dree for that,  
Edward, Edward?

Whatten pennance will ye dree for that  
My dear son, now tell me, O!"

"I'll set my feet in yonder boat,  
Mither, mither;

I'll set my feet in yonder boat,  
And I'll gang over the sea, O."

"And what will ye do wi' your tow'rs and your ha',  
Edward, Edward?

And what will ye do wi' your tow'rs and your ha',  
That were sae fair to see, O?"

"I'll let them stand till they doun fa',  
Mither, mither;

I'll let them stand till they doun fa',  
For here never mair maun I be, O."

Und was soll werden dein Weib und Kind,  
Edward, Edward?

Und was soll werden dein Weib und Kind,  
Wann du gehst übers Meer? O!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,  
Mutter, Mutter!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,  
Ich seh sie nimmermehr! O!

Und was soll deine Mutter tun,  
Edward, Edward?

Und was soll deine Mutter tun,  
Mein Sohn, das sage mir? O!

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,  
Mutter, Mutter!

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,  
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!

Text by Johann Gottfried Herder (1744-1803)

### **Carl Maria von Weber**

**„Nein, länger trag' ich nicht die Qualen“ &  
„Durch die Wälder durch die Auen“**

Rezitativ und Arie des Max aus der Oper  
„Der Freischütz“ op. 77

#### **Recitativ**

Nein, länger trag' ich nicht die Qualen,  
Die Angst, die jede Hoffnung raubt!

“And what will ye leave to your bairns and your wife,  
Edward, Edward?”

And what will ye leave to your bairns and your wife,  
When ye gang owre the sea, O?”

“The world's room, let them beg through life,  
Mither, mither;

The world's room, let them beg through life;  
For them never mair will I see, O.”

“And what will ye leave to your ain mither dear,  
Edward, Edward?”

And what will ye leave to your ain mither dear,  
My dear son, now tell me, O!”

“The curse of hell from me sall ye bear,  
Mither, mither;

The curse of hell from me sall ye bear,  
Sic counsels ye gave to me, O!”

from folk poetry/song tradition

### **Carl Maria von Weber**

**„Nein, länger trag' ich nicht die Qualen“ &  
„Durch die Wälder durch die Auen“**

Recitative and aria of Max from opera  
„Der Freischütz“ op. 77

#### **Recitative**

No, I can no longer bear the misery,  
The fear that robs me of all hope.

Für welche Schuld soll ich bezahlen?  
Was weicht dem falschen Glück mein Haupt?

### **Arie**

Durch die Wälder durch die Auen  
Zog ich leichten Sinus dahin,  
Alles, was ich konnt' erschauen,  
War des sichern Rohrs Gewinn.

Abends bracht ich reiche Beute,  
Und, wie über eig'nes Glück  
(Drohend wohl dem Mörder) freute  
Sich Agathe's Liebesblick.

Hat denn der Himmel mich verlassen?  
Die Vorsicht ganz ihr Aug' gewandt?  
Soll das Verderben mich erfassen?  
Verfiel ich in des Zufalls Hand?

Jetzt ist wohl ihr Fenster offen,  
Und sie horcht auf meinen Schritt,  
Läßt nicht ab vom treuen Hoffen.  
»Max bringt gute Zeichen mit!

Wenn sich rauschend Blätter regen,  
Wähnt sie wohl, es sei mein Fuß;  
Hüpft vor Freuden, winkt entgegen  
Nur dem Laub' – den Liebesgruß.  
Doch mich umgarnen finst're Mächte;  
Mich faßt Verzweiflung, foltert Spott.

What is the guilt that I must pay for?  
Why is my head fated to ill luck?

### **Aria**

Through the forests, through  
the meadows  
I used to go with a light heart;  
Everything I could set eyes on

Was winnings for my sure barrel.  
At evening I brought back a rich bag,  
And as if over her own luck,  
Dangerous as it was for the slayer,  
Agatha's loving gaze rejoiced.

Has heaven forsaken me then?  
Foresight turned away its eyes?  
Must ruin overtake me?  
Have I fallen into the hands of chance?

Her window is open now,  
And she is listening for my step;  
Do not let real hopes be:  
Max brings good omens with him!  
When the leaves rustle and stir,  
She will know it is my feet;  
Jumps for joy, waves towards me –  
But her loving greeting is only for the leaves.  
In the background Samiel walks across the stage  
with long steps.



O! dringt kein Strahl durch diese Nächte?  
Herrscht blind das Schicksal?! lebt kein Gott?

Libretto by Johann Friedrich Kind

### **Hugo Wolf**

**“Denk’ es, o Seele!”,**

aus Mörike-Lieder, Nr. 39

Ein Tännlein grünet, wo,  
Wer weiß! im Walde,  
Ein Rosenstrauch, wer sagt,  
In welchem Garten?  
Sie sind erlesen schon,  
Denk’ es, o Seele,  
Auf deinem Grab zu wurzeln  
Und zu wachsen.

Zwei schwarze Rößlein weiden  
Auf der Wiese,  
Sie kehren heim zur Stadt  
In [muntern]1 Sprüngen.  
Sie werden schrittweis gehn  
Mit deiner Leiche;  
Vielleicht, vielleicht noch eh’  
An ihren Hufen  
Das Eisen los wird,  
Das ich blitzen sehe!

Text by Eduard Mörike (1804-1875)

But powers of darkness are weaving about me.  
Despair clutches, mockery torments me!  
O will no ray pierce through this night?  
Does fate rule blind? Is there no God?

### **Hugo Wolf**

**Consider, o soul!**

from Mörike-Lieder, no. 39

A little fir-tree flourishes,  
who knows where, in the wood;  
A rosebush, who can tell  
in what garden?  
They are selected already,  
Consider, o soul,  
to take root and grow  
on your grave.

Two young black horses graze  
on the pasture,  
they return back to town  
with lively leaps.  
They will go step by step  
with your corpse;  
perhaps, perhaps even before  
on their hooves  
the shoe gets loose,  
and I can see it sparkle.

Translation by Jakob Kellner

**Franz Schubert**  
**Der Jüngling und der Tod** D. 545

Der Jüngling:  
Die Sonne sinkt, o könnt ich mit ihr scheiden,  
Mit ihrem letzten Strahl entflieh,  
Ach diese namenlosen Qualen meiden,  
Und weit in schön're Welten ziehn!

O komme Tod, und löse diese Bande!  
Ich lächle dir, o Knochenmann,  
Entführe mich leicht in geträumte Lande,  
O komm und rühre mich doch an.

Der Tod:  
Es ruht sich kühl und sanft in meinem Armen,  
Du rufst! Ich will mich deiner Qual erbarmen.  
Text by Joseph von Spaun (1788-1865)

**Franz Schubert**  
**Der Tod und das Mädchen,**  
op. 7,3, D. 531

Das Mädchen:  
"Vorüber! ach, vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh, Lieber!  
Und rühre mich nicht an."

Der Tod:  
"Gib deine Hand, du schön und zart Gebild",

**Franz Schubert**  
**The youth and Death** D. 545

The Youth:  
The sun is sinking; would that I could depart with it,  
to flee with its last beams,  
to end this nameless torture  
and travel far away into a fairer world!

Oh, come, Death, and free me from these bonds!  
I smile at you, o Man of Bone.  
Lead me well into the land of dreams;  
oh come and take me.

Death:  
You will rest, cool and gentle, in my arms.  
You call! I will end your torment.  
Translation by Emily Ezust

**Franz Schubert**  
**Death and the Maiden**  
op. 7, no. 3, D. 531

The Maiden:  
"It's all over! alas, it's all over now!  
Go, savage man of bone!  
I am still young - go, devoted one!  
And do not molest me."

Death:  
"Give me your hand, you fair and tender form!

Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen.“

Text by Matthias Claudius (1740-1815)

**Hugo Wolf**  
**Anakreons Grab**

aus Goethe-Lieder, Nr. 29

Wo die Rose hier blüht,  
wo Reben um Lorbeer sich schlingen,  
Wo das Turtelchen lockt,  
wo sich das Grillchen ergötzt,  
Welch ein Grab ist hier,  
das alle Götter mit Leben  
Schön bepflanzt und geziert?  
Es ist Anakreons Ruh.  
Frühling, Sommer, und Herbst  
genoß der glückliche Dichter;  
Vor dem Winter hat ihn endlich  
der Hügel geschützt.

Text by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

**Hugo Wolf**  
**Das Ständchen**

aus Eichendorff-Lieder, Nr. 4

Auf die Dächer zwischen blassen  
Wolken 1 der Mond herfür,  
Ein Student dort auf den Gassen  
Singt vor seiner Liebsten Tür.

I am a friend; I do not come to punish.  
Be of good cheer! I am not savage.  
You shall sleep gently in my arms.“

Translation by Emily Ezust

**Hugo Wolf**  
**Anacreon's grave**

from Goethe-Lieder, no. 29

Here, where the rose blooms,  
where vines entwine the laurel,  
where the turtledove flirts,  
where the cricket delights -  
what grave is this here,  
that all the gods and Life  
have so prettily decorated with plants?  
It is Anacreon's grave.  
Spring, summer, and autumn  
did that happy poet enjoy;  
from winter now finally,  
this mound has protected him.

Translation by Emily Ezust

**Hugo Wolf**  
**The serenade**

from Eichendorff-Lieder, no. 4

Over the roofs between pale  
clouds, the moon gazes across;  
a student there in the street  
is singing at his beloved's door.

Und die Brunnen rauschen wieder  
Durch die stille Einsamkeit,  
Und der Wald vom Berge nieder,  
Wie in alter, schöner Zeit.

So in meinen jungen Tagen  
Hab ich manche Sommernacht  
Auch die Laute hier geschlagen  
Und manch lust'ges Lied erdacht.

Aber von der stillen Schwelle  
Trugen sie mein Lieb zur Ruh,  
Und du, fröhlicher Geselle,  
Singe, singe nur immer zu!  
Text by Josef von Eichendorff (1788-1857)

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**  
**Neue Liebe**

op. 19,4

In dem Mondenschein im Wald  
Sah ich jüngst die Elfen reuten;  
Ihre Hörner hört ich klingen,  
Ihre Glöckchen hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen  
Güldnes Hirschgeweih und flogen  
Rasch dahin, wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

And the fountains murmur again  
through the still loneliness,  
as do the woods, from the mountain down,  
just as in the good old times.

So in my young days,  
would I often on summer nights  
also play my lute here  
and invent many merry songs.

But from her silent threshold  
they have carried my love away to rest.  
And you, happy fellow,  
sing, sing ever on!  
Translation by Emily Ezust

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**  
**New love**

op. 19 no. 4

In the moonlit forest  
I watched the elves a-riding,  
I heard their horns sound  
I heard their bells ring.

Their white horses, with  
golden antlers, flew on  
swiftly, like white swans  
Travelling through the air.

Lächelnd nickte mir die Königin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe,  
Oder soll es Tod bedeuten?

Text by Heinrich Heine (1797-1856)

**Carl Loewe**  
**Erlkönig**

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?  
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.

Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.  
Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;

The queen nodded at me and smiled,  
smiled, as she rode overhead;  
Was it because of my new love?  
Or does it mean death?

Translation by Marty Lucas

**Carl Loewe**  
**Erl King**

Who's riding so late through night, so wild?  
It is the father who's holding his child;  
He's tucked the boy secure in his arm,  
He holds him tight and keeps him warm.

My son, why hide you your face in fear?"  
See you not, father, the Erl King near?  
The Erl King in his crown and train?"  
My son, 'tis but a foggy strain."

Sweet lovely child, come, go with me!  
What wonderful games I'll play with thee;  
Flowers, most colorful, yours to behold.  
My mother for you has garments of gold."

My father, my father, and can you not hear  
What Erl King is promising into my ear?"  
Be calm, stay calm, o child of mine;  
The wind through dried leaves is rustling so fine."  
Wouldst thou, fine lad, go forth with me?  
My daughters should royally wait upon thee;

Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?

Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.

Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.  
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

Text by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

### **Hugo Wolf**

#### **Dereinst, Gedanke mein**

aus „Spanisches Liederbuch“:  
Weltliche Lieder, Nr. 22

Dereinst, dereinst,  
Gedanke mein,  
Wirst ruhig sein.

Läßt Liebesglut  
Dich still nicht werden,

My daughters conduct each night their song fest  
To swing and to dance and to sing thee to rest."

My Father, my father, and can you not see  
Erl King's daughters, there by the tree?"

My son, my son, I see it clear;  
The ancient willows so grey do appear."

I love thee, I'm aroused by thy beautiful form;  
And be thou not willing, I'll take thee by storm."  
My father, my father, he's clutching my arm!  
Erl King has done me a painful harm!"

The father shudders and onward presses;  
The gasping child in his arms he caresses;  
He reaches the courtyard, and barely inside,  
He holds in his arms the child who has died.

Translation by Walter Meyer

### **Hugo Wolf**

#### **One day, o my mind**

from „Spanisches Liederbuch“:  
Weltliche Lieder, no. 22

One day, one day,  
O my mind,  
You will be at peace.

Love's ardour  
will not leave you alone,

In kühler Erden,  
Da schläfst du gut,  
Dort ohne Lieb'  
und ohne Pein. Wirst ruhig sein.

Was du im Leben  
Nicht hast gefunden,  
Wenn es entschwunden,  
Wird's dir gegeben,  
Dann ohne Wunden  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

Text by Emanuel von Geibel (1815-1884)

**Pjotr Iljitsch Tschaikowski**  
**„Wohin, wohin seid ihr entschwunden“**

Aria des Lenski aus der Oper „Eugen Onegin“  
op. 24 (1877/1878)

Wohin, wohin seid ihr entschwunden,  
Wohin, wohin seid ihr entschwunden,  
o Jugendzeit, o Liebesglück?  
Was wird der nächste Tag mir bringen?  
Mein Blick vermag nicht zu durchdringen,  
was mir verbirgt der Zukunft Schoss.  
Was frag ich? Jedem fällt sein Los.  
's ist gleich, ob ich des Todes Beute,  
ob mich verschont des Gegners Blei.  
Von Gott kommt alles, wie's auch sei.  
Er lenkt das Gestern und das Heute,

In the cool earth,  
There you sleep well  
and without suffering;  
You will be at peace:

What you have not  
found in life,  
When it has vanished,  
Will be given to you;  
Then without wounds  
and without pain  
you will be at peace.

Translation by David.K Smythe

**Pjotr Iljitsch Tschaikowski**  
**Where, oh where have you gone**

Aria of Lenski from opera „Eugen Onegin“  
op. 24 (1877/1878)

Where, oh where have you gone,  
golden days of my youth?  
What does the coming day hold for me?  
My gaze searches in vain;  
all is shrouded in darkness!  
No matter: Fate's law is just.  
Should I fall, pierced by the arrow,  
or should it fly wide,  
'tis all one; both sleeping and waking  
have their appointed hour.  
Blessed is the day of care,

er sendet uns des Tages Pracht,  
er sendet uns die dunkle Nacht.  
Indes der Tag zu neuem Leben  
im Frührotscheine auferwacht,  
wird mich vielleicht, ach, schon umschweben  
geheimnisvolle Grabesnacht,  
wo der Vergessenheit zum Raube  
mein Name wird samt meinem Staube.  
Wie bald vergisst die Welt! Doch du  
gedenkst noch mein, wenn ich im Grabe ruh.  
Ja, kommen wirst du, weinen, klagen  
und denken: mir war einst geweiht  
die Liebe seiner Jugendzeit.  
O welche Seligkeit doch gibt  
ein Strahl des Glücks nach dunklen Tagen!  
Ach, Olga, dich hab ich geliebt!  
O komm zu mir, geliebtes Herz,  
dein Trauter ruft, er harrt der holden Braut!  
O komm, o komm!  
Wohin, wohin seid ihr entschwunden,  
o Jugendzeit, unnennbar sel'ges Liebesglück?  
Libretto: P. Tschaikowski und K. S. Schilowski nach Puschkin

**Franz Schubert**  
**Kriegers Ahnung**

D. 957, Nr. 2 aus Schwanengesang  
In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis;

blessed, too, the coming of darkness!  
Early in the morning the dawn-light gleams  
and the day begins to brighten,  
while I, perhaps, will enter  
the mysterious shadow of the grave!  
And the memory of a young poet  
will be engulfed by Lethe's sluggish stream.  
The world will forget me; but you,  
say, will you come, maid of beauty,  
to shed a tear on the untimely urn  
and think: he loved me!  
To me alone he devoted  
the sad dawn of his storm? tossed life!  
Oh, Olga, I loved you,  
to you alone I devoted  
the sad dawn of my storm? tossed life!  
Oh, Olga, I loved you!  
My heart's beloved, my desired one,  
come, oh come! My desired one,  
come, I am your betrothed, come, come!  
I wait for you, my desired one,  
come, come; I am your betrothed!  
Where, where, where have you gone,  
golden days, golden days of my youth?

**Franz Schubert**  
**Warrior's Foreboding**

D. 957 no. 2 from Schwanengesang  
In deep sleep my brothers-in-arms  
Lie around me in a circle.



Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düster Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste - gute Nacht!  
Text by Ludwig Rellstab (1799-1860)

**Gustav Mahler  
Revelge (1905)**

Des Morgens zwischen drein und vieren,  
Da müssen wir Soldaten marschieren  
Das Gäßlein auf und ab;  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Mein Schätzel sieht herab.

“Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,  
Die Kugel hat mich schwer getroffen,

My heart is anxious and heavy  
So hot from longing.

How often have I sweetly dreamt  
On her warm bosom!  
How friendly shone the glowing hearth  
When she lay in my arm!

Here where the gloomy glows of flames  
Ah, only on weapons play,  
Here the breast feels all alone,  
And melancholy tears well up.

Heart, don't let your comfort desert you!  
There are many battles still to come.  
Soon I shall rest well and sleep deeply,  
Love of my Heart, Goodnight!  
Translation by Richard Morris

**Gustav Mahler  
Reveille**

In the morning between three and four,  
we soldiers have to march,  
the alley up and down;  
tralali, tralalei, tralala,  
My darling looks down.

“Oh brother, now I'm shot,  
the bullet has hit me badly,

Trag mich in mein Quartier,  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Es ist nicht weit von hier.“

“Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,  
Die Feinde haben uns geschlagen,  
Helf dir der liebe Gott;  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Ich muß marschieren bis in Tod.“

“Ach, Brüder! ihr geht ja an mir vorüber,  
Als wär's mit mir vorbei,  
Ihr Lumpenfeind seid da,  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Ihr tretet mir zu nah.

Ich muß wohl meine Trommel rühren,  
Sonst werde ich mich ganz verlieren;  
Die Brüder dick gesät,  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Sie liegen wie gemäht.“

Er schlägt die Trommel auf und nieder, rührt  
Er wecket seine stillen Brüder,  
Sie schlagen ihren Feind,  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,  
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,

carry me to my quarters,  
tralali, tralalei, tralala,  
they are not far from here.“

“Oh brother, I cannot carry you,  
the enemies have beaten us,  
may god help you;  
tralali, tralalei, tralala,  
I have to march unto death.“

“Oh brothers, you pass by me,  
as if it were all over with me!  
The enemy, the scoundrel, is here  
tralali, tralalei, tralala,  
you offend me.

I will well play my drum  
or else I will lose myself completely.  
The brothers, plentiful sowed  
tralali, tralalei, tralala,  
they lie as if they've been mowed.“

He plays the drum up and down,  
he wakes his silent brothers,  
they beat their enemy,  
tralali, tralalei, tralala,  
a terror beats the enemy.

He plays the drum up and down,  
there they are in the night-quarters again,

Ins Gäßlein hell hinaus,  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Sie ziehn vor Schätzleins Haus.

Des Morgen stehen da die Gebeine  
In Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,  
Die Trommel steht voran,  
Tralali, Tralalei, Tralala,  
Daß sie ihn sehen kann.

Text from „Des Knaben Wunderhorn“

**Gustav Mahler**  
**Ich bin der Welt abhanden gekommen**  
aus „Fünf Rückertlieder“ Nr. 4

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet!  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Text by Friedrich Rückert (1788-1866)

into the alley.  
tralali, tralalei, tralala,  
they march to darling's house.

In the morning there stand the bones,  
in rank and file as tombstones.  
The drum stands in front  
tralali, tralalei, tralala,  
so that she can see him.

Translation by Jakob Kellner

**Gustav Mahler**  
**I am lost to the world**  
from „Fünf Rückertlieder“, no. 4

I am lost to the world  
with which I used to waste so much time,  
It has heard nothing from me for so long  
that it may very well believe that I am dead!

It is of no consequence to me  
Whether it thinks me dead;  
I cannot deny it,  
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,  
And I rest in a quiet realm!  
I live alone in my heaven,  
In my love and in my song!

Translation by Emily Ezust

**PREVIOUSLY RELEASED ON CHALLENGE CLASSICS**

check [www.challengerecords.com](http://www.challengerecords.com) for availability

CC72292

**DIE SCHÖNE MÜLLERIN** (SACD)

**Christoph Prégardien** tenor **Michael Gees** piano

Franz Schubert

CC72302

**SCHWANENGESANG AND SONGS AFTER SEIDL** (SACD)

**Christoph Prégardien** tenor **Andreas Staier** piano

Franz Schubert



This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the ‚High Quality Musical Surround Mastering‘ principle. The basis of this recording principle is an optimal realistic and holographic, 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most historic music this means a frontal representation of the musical performance, nevertheless such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble ‚real life‘ as much as possible. Some compositions in history, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices all over the 360 degrees sound scape however, and in such cases this is also recorded as realistic as possible within the possibilities of the 5.1 Surround Sound standard. This all requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of fully equal and full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels, and a complementary sub-woofer for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to optimally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS Converters.



Executive Producer: Anne de Jong  
Recording Producer, Mix & Mastering: Bert van der Wolf  
Recorded by: NorthStar Recording Services  
Recorded at: Galaxy Studios, Mol, Belgium  
Recording dates: 14-17 November 2008  
A&R Challenge Records International: Wolfgang Reihing  
Booklet Editing: Wolfgang Reihing  
Product Coordination: Jolien Plat  
Photography front cover: Hermann und Clärchen Baus  
Photography p. 17, 27, 35, 36-37: Martina Weinmar  
Art Direction: Marcel van den Broek

